



2019-n°2

P. Lojkine, G. Béhotéguy et N. Prince (dir.), *Littérature de jeunesse et expérience*

---

## Créativité et littérature de jeunesse accessible : défi et enjeux

Vanessa MOUREY-SORIANO (Master LIJE – Le Mans Université)

---



## **Résumé**

Établie sur les bases de la Déclaration universelle des droits de l'homme, la Convention relative aux droits des personnes handicapées ratifiée par l'Assemblée générale des Nations unies en 2006 et entrée en vigueur le 3 mai 2008, a pour objectif de garantir aux publics « empêchés » l'accès à l'éducation, à la culture et aux loisirs. En France comme dans les autres pays qui privilégient l'inclusion des personnes en situation de handicap, les acteurs de la chaîne du livre peuvent relever le défi et saisir l'opportunité du passage de l'édition traditionnelle à l'édition inclusive accessible au plus grand nombre. Les évolutions des outils de création et de diffusion des contenus permettent d'élargir l'offre d'ouvrages répondant à ce besoin, en particulier celle des livres dits « complexes » comme les albums. Cet article mentionne des exemples d'expériences plus ou moins récentes d'adaptations et de créations d'ouvrages de littérature de jeunesse pour tenter de montrer, d'une part, que sous certaines conditions l'accessibilité est plus aisée à atteindre qu'il n'y paraît et que d'autre part, tous les maillons de la chaîne en amont comme en aval peuvent en tirer des bénéfices. Seront évoquées des techniques de création et de fabrication traditionnelles ainsi que des nouvelles technologies comme les outils numériques.

## **Mots-clés**

Accessibilité, album, adaptation, handicap, remédiatisation, numérique

## **Abstract**

Equal to all, the impeded people and the disabled are entitled to access to education, culture and recreation. This is a principle enforced by the Convention on the Rights of Persons with Disabilities ratified by the United Nation General Assembly in 2006, entered into force on May 3<sup>rd</sup> 2008, and based upon the Universal Declaration of Human Rights. In France and within the countries enhancing inclusion, innovative technologies and the most recent digital solutions improve their access to books and reading, which represents an outcome of this right. Today, digital formats are not the only but the latest tools for creating and distributing simplified printed or none printed elements. They are constantly evolving to offer more enhanced and accessible books on demand. By considering recent experiments in adaptations and creation of children's accessible picture books this article aims to demonstrate that under certain circumstances, adaptation may not be as hard as it seems. Furthermore, all the actors of the book chain in general terms, can take advantage of such reading experiences.

## **Keywords**

Accessibility, children's picture book, adaptation, handicap, remediation, digital

Tous les enfants devraient pouvoir accéder à l'éducation, à la culture et aux loisirs. Cela s'entend aussi bien à domicile, qu'à l'école, en bibliothèque, et dans toute autre structure amenée à les accueillir. Dans une société favorisant désormais l'inclusion des personnes en situation de handicap, les acteurs de la chaîne du livre font face à un véritable défi. Le développement, la distribution et la diffusion d'une offre de littérature de jeunesse adaptée et accessible au plus grand nombre découlent en effet de la capacité du secteur à se mobiliser et à pérenniser ses efforts inclusifs en France et à l'international. Aussi est-il pertinent de se demander si la transition amorcée de l'édition adaptée pour certains à l'édition inclusive nativement accessible est, pour les professionnels du livre jeunesse, une contrainte à laquelle ils doivent répondre, ou au contraire une opportunité de développement à saisir. Comment l'édition pensée pour le public empêché peut-elle devenir une source d'inspiration pour les auteurs ? Peut-elle contribuer à l'expérience littéraire de tous ? Comment transporte-t-elle le lecteur vers une lecture enrichie, multimodale et multisensorielle ? Quelle est enfin la situation des ouvrages complexes alliant texte et illustrations comme l'album ou la bande dessinée ?

Si la littérature de jeunesse et ses médias sont étudiés dans de nombreux ouvrages généraux de référence, le segment particulier de l'édition adaptée et ses titres y sont rarement mentionnés, et encore moins au travers de leur qualité de vecteurs d'expérience littéraire. Dans son livre *L'art du livre tactile*<sup>1</sup>, Catherine Liégeois évoque plusieurs albums écrits en braille avec des illustrations en relief. Son approche est toutefois matérielle et focalisée principalement sur les techniques de création.

S'appuyer sur des réalisations récentes d'albums de littérature de jeunesse adaptés permettra de mesurer l'impact des techniques utilisées sur l'expérience des jeunes lecteurs en général. L'évocation, dans l'ordre, de supports traditionnels puis de médias numériques montrera en quoi la médiatisation planifiée dès l'origine de toute œuvre littéraire peut offrir un accès adapté et personnalisable au plus grand nombre, à même de rapprocher de la lecture, qu'elle soit virtuelle et numérique ou bien matérielle et tangible, un public demandeur considéré comme « éloigné ». Au préalable il faudra toutefois s'interroger sur l'expression « littérature de jeunesse accessible ». Puis il conviendra d'évoquer comment, au lendemain de la publication d'un décret relatif à l'exception au droit d'auteur en faveur des personnes empêchées de lire du fait d'un handicap<sup>2</sup>, ce segment niche, perçu jusque-là comme non rentable, tend aujourd'hui à s'étoffer.

---

<sup>1</sup> LIEGEOIS C., *L'art du livre tactile*. Paris, Éditions Gallimard, Collection Alternatives, 2017.

<sup>2</sup> MINISTERE DE LA CULTURE. *Publication d'un décret relatif à l'exception au droit d'auteur en faveur des personnes empêchées de lire du fait d'un handicap*. In : Accueil Ministère de la Culture [en ligne]. Paris, 11 janvier 2019. Voir le site : <http://www.culture.gouv.fr/Presse/Communiqués-de-presse/Publication-d-un-decret-relatif-a-l-exception-au-droit-d-auteur-en-faveur-des-personnes-empêchées-de-lire-du-fait-d-un-handicap>, consulté le 11 février 2019.

## Littérature de jeunesse « accessible », de quoi parlons-nous ?

La littérature pour la jeunesse qualifiée d'accessible rassemble tous les ouvrages dédiés à la jeunesse - dérivés ou non d'une édition grand public - qui par leurs formes ou leurs contenus sont destinés à répondre aux besoins particuliers de personnes en situation de handicap. Elle englobe la littérature adaptée spécialement dirigée à des groupes ou des individus empêchés et la littérature inclusive dont l'objectif est de satisfaire la plupart des attentes d'un large public, y compris celles des lecteurs « autrement capables ».

Le public spécifiquement ciblé est communément reconnu comme « éloigné de la lecture », voire « empêché ». Selon le Centre National du Livre, des personnes peuvent être empêchées « de lire du fait de leur handicap, de leur détention, de leur hospitalisation, et de leur perte d'autonomie ; sont également concernés les publics géographiquement, culturellement ou socialement éloignés du livre et de la lecture<sup>3</sup> ». Denis Bruckmann précise : « Une personne est empêchée dans une situation donnée ou par une situation donnée, qu'elle soit temporaire ou permanente<sup>4</sup> ». Il ne s'agirait donc pas d'un statut mais d'un état. Ainsi, un jeune lecteur n'ayant pas d'accès usuel à des livres adaptés se trouve en situation de handicap du fait du manque de réponses offertes par la société à son besoin de lecture. Tout comme lui, ses parents ou les médiateurs l'accompagnant ne peuvent qu'avoir une expérience tronquée de la lecture, souvent frustrante et de fait rarement satisfaisante : seuls 5 à 10 % des ouvrages de la production éditoriale jeunesse annuelle font l'objet d'une adaptation<sup>5</sup>. Cette « pénurie<sup>6</sup> » tient le jeune lecteur éloigné d'une première culture littéraire, la littérature de jeunesse fondant en partie le patrimoine culturel de l'enfance. D'autre part lorsque l'offre adaptée existe, elle est peu médiatisée et se trouve majoritairement distribuée en-dehors des circuits ordinaires. Ajoutons que cette offre déjà limitée et peu promue est aussi onéreuse, sa rareté n'aidant pas non plus à la démocratisation de son coût et à son accessibilité.

Afin de dépasser ces obstacles, des collectifs d'associations pro-actives dans le domaine de l'adaptation rejoints puis accompagnés par les institutions de l'État ont engagé des actions de concertation et de mutualisation des pratiques « pour agir efficacement sur le quotidien des personnes, [en investissant] l'ensemble des champs de l'école, de l'emploi, du logement, de la santé, de

---

<sup>3</sup> CENTRE NATIONAL DU LIVRE. *Subventions aux projets de diffusion du livre pour les publics empêchés*. In. : Site internet du centre national du livre [en ligne]. 2017. Voir le site :

[http://www.centrenationaldulivre.fr/fichier/p\\_ressource/13557/ressource\\_fichier\\_fr\\_notice.2017\\_projetsdiffusiondulivre/bibliotheque\\_publics.empa.cha.s.pdf](http://www.centrenationaldulivre.fr/fichier/p_ressource/13557/ressource_fichier_fr_notice.2017_projetsdiffusiondulivre/bibliotheque_publics.empa.cha.s.pdf), consulté le 11 février 2019.

<sup>4</sup> BRUCKMANN D., Directeur des Collections de la BnF. In. : ATELIER DU LIVRE : « D'hier à demain, bibliothèques & publics empêchés. Quel accès au livre et à la lecture pour les publics en situation de handicap ou hospitalisés ? » [discours introductif]. BnF, Paris, 22 novembre 2018.

<sup>5</sup> NAVES P., NEUSCHWANDER I., et PELLET S., *Rapport, Les structures ayant une activité d'adaptation des œuvres au bénéfice des personnes en situation de handicap, réalités observées et perspectives*. In. : La documentation Française. INSPECTION GENERALE DES AFFAIRES SOCIALES, Mars 2017 [en ligne]. Voir le site : <https://www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports-publics/174000167/index.shtml>, consulté le 11 février 2019.

<sup>6</sup> MINISTERE DE LA CULTURE, *Bibliothèques et Exception handicap*. In. : Accueil Ministère de la Culture [en ligne]. Voir le site : <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Livre-et-Lecture/Bibliothèques/Bibliothèques-et-Exception-handicap>, consulté le 11 février 2019.

l'accessibilité de la ville et des transports, de l'accès aux sports, à la culture et aux loisirs<sup>7</sup>». Ainsi, le gouvernement français s'est-il doté d'un comité interministériel du handicap, le CIH<sup>8</sup> qui, concernant le développement de l'offre de livres numériques accessibles, s'est dédoublé en un comité de pilotage aujourd'hui animé par Alex Bernier, directeur de BrailleNet<sup>9</sup>. Cet engagement de l'État auprès des acteurs du livre en faveur de l'adaptation, s'inscrit dans un contexte international favorable que restitue la ratification toute récente, le 1<sup>er</sup> octobre 2018, du Traité de Marrakech :

De l'avis des associations et autres organisations engagées dans le combat, l'accessibilité aux livres vient de faire un grand pas avec la ratification du Traité de Marrakech par l'Union européenne. Ce traité international sur le droit d'auteur (...) prévoit un certain nombre de dispositions. Elles visent à faciliter l'adaptation des livres et, de manière générale, l'accès à l'écrit pour les personnes empêchées<sup>10</sup>.

À l'échelle nationale, le cadre législatif concernant le droit d'auteur et les droits voisins dans la société de l'information, le DADVSI<sup>11</sup>, inclut une rénovation de l'exception au droit d'auteur en faveur des personnes handicapées, dite « exception handicap ». Celle-ci, destinée à faciliter une consultation et un accès strictement personnel à des versions adaptées aux personnes bénéficiaires, autorise la réalisation et la communication de versions adaptées d'œuvres protégées sans avoir à demander l'autorisation préalable aux titulaires des droits et droits voisins, ni à les rémunérer. Toutefois, depuis la réforme de 2013, « les adaptations ne sont possibles que si aucune offre commerciale ne répond au besoin. » De ces principes est née l'indispensable Plateforme de Transfert des Ouvrages Numériques (Platon), gérée par la Bibliothèque nationale de France (BnF) qui assure la transmission des fichiers source des éditeurs à des structures agréées se proposant de réaliser des adaptations et de les diffuser de façon contrôlée et raisonnée. D'autres incitations aussi bien en France qu'à l'international pourraient être évoquées, mais cet article ne prétend pas en dresser un panorama exhaustif. En préciser les plus significatives dans le paysage littéraire français suffit à enclencher les réflexions autour d'une littérature jeunesse idéale, commune, accessible et surtout capable de réunir tous les lecteurs.

---

<sup>7</sup> PHILIPPE E., Premier Ministre, *Mise en œuvre de la politique interministérielle en faveur des personnes handicapées et de leur inclusion*. Circulaire 5973/SG, 23 octobre 2017, à destination des Ministres et Secrétaires d'État, [en ligne]. Voir le site : [http://circulaires.legifrance.gouv.fr/pdf/2017/11/cir\\_42716.pdf](http://circulaires.legifrance.gouv.fr/pdf/2017/11/cir_42716.pdf), consulté le 11 février 2019.

<sup>8</sup> On se reportera avec profit au site dédié : <https://www.gouvernement.fr/comite-interministeriel-du-handicap-cih>

<sup>9</sup> Plus d'informations sur le site : <https://www.brailenet.org/>

<sup>10</sup> OURY A., *L'Union européenne ratifie le Traité de Marrakech : vers plus de livres accessibles*, ActuaLitté, 01/10/2018, [en ligne]. Voir le site : <https://www.actualitte.com/article/monde-edition/l-union-europeenne-ratifie-le-traite-de-marrakech-vers-plus-de-livres-accessibles/91164>, consulté le 11 février 2019.

<sup>11</sup> Loi n° 2006-961 du 1 août 2006 relative au droit d'auteur et aux droits voisins dans la société de l'information. NOR : MCCX0300082L. Version consolidée au 06 février 2019 [en ligne]. Voir le site : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000266350>, consulté le 11 février 2019.

## Les albums accessibles adaptés et l'expérience littéraire

Il existe deux approches pour produire des albums accessibles adaptés. La première est la création d'une œuvre originale pensée pour répondre à des besoins particuliers. La seconde est l'adaptation d'une œuvre déjà existante, une « hyposource ». Dans ce deuxième cas l'adaptateur réalise parfois une remédiation<sup>12</sup> en changeant le médium diffusant le contenu ou le message de l'œuvre. Indépendamment de la méthode choisie, il existe une pléthore de techniques pour la réalisation, certaines pouvant même se combiner. Afin de dresser un panorama relativement représentatif de ce segment de la littérature de jeunesse, nous avons décidé de nous reposer sur certaines adaptations caractéristiques du marché. Cette description se fera en deux temps, les formats traditionnels et matériels, suivis des formats numériques et immatériels. L'objectif sera de mettre en avant les possibilités offertes par les différentes techniques de créations d'albums accessibles en termes de valeur ajoutée de l'expérience littéraire, puis d'évoquer comment les formats numériques peuvent contribuer à proposer aux lecteurs de vivre des expériences de lectures virtuelles personnalisées et enrichies.

### *Les formats traditionnels*

Les formats traditionnels regroupent les formats physiques composés de matériaux bien réels qui s'opposent aux formats numériques et virtuels.

Les albums papiers sont évidemment les plus répandus sur le marché comme en témoigne le rayon spécialisé « édition adaptée » du magasin de la chaîne Cultura situé près de Lille à Neuville-En-Ferrain. Le chaland pourra y trouver à son aise des albums « gros caractères » dont le texte est écrit avec un corps agrandi. La taille de la police et donc celle du texte facilite la lecture pour les malvoyants. Ce procédé est également très utilisé pour les jeunes lecteurs dans les albums traditionnels. Il existe en outre des techniques de mise en forme du texte qui simplifient la lecture des enfants dyslexiques<sup>13</sup> permettant une meilleure distinction des signes au sein du corps du texte : espacement étendu entre les caractères et les mots, alignement du texte à gauche non justifié, ou encore l'utilisation d'une police adaptée telle *Open-Dyslexic*<sup>14</sup>. On retrouve d'ailleurs ces systèmes facilitateurs de lecture dans certains ouvrages ou presse jeunesse à destination du grand public. Les albums avec de forts contrastes de couleurs sont également un autre exemple de créations d'ouvrages accessibles aux malvoyants aussi lus par tous.

---

<sup>12</sup> La remédiation ou la remédiation selon BOLTER & GRUSIN, 1999, consiste en une appropriation et une transformation d'une œuvre existante en une nouvelle forme. Cités par LIEUTIER P. dans son intervention « L'objet-livre du papier au numérique » à l'occasion du Colloque International « Textures : l'objet livre du papier au numérique », 19-21 Novembre 2014. LIEUTIER P., « Du livre imprimé au livre augmenté en édition jeunesse : processus de création multimodaux en situation de remédiation ».

<sup>13</sup> On se référera à l'article et les liens proposés par DUBAND V., *Dysmoi*, [en ligne]. Voir le site : <https://www.dysmoi.fr/troubles-dapprentissage/dyslexie-dysorthographe/police-de-caracteres-utile-aide-a-la-lecture/>

<sup>14</sup> Open-Dyslexic, In : DAFONT. DaFont Police téléchargeable gratuitement [en ligne]. Voir le site : <https://www.dafont.com/fr/open-dyslexic.font>

Au-delà de l'effet de mise en page ou de choix de police, on peut aussi rédiger des textes simplifiés en fonction de critères européens<sup>15</sup>. Les albums FALC, *Facile à Lire et à Comprendre*, proposent des structures du récit, de la pronominalisation, de modalités narratives ou informatives et un lexique simplifiés, afin de faciliter le déchiffrement et la compréhension des personnes déficientes intellectuelles. On a également la possibilité d'accompagner le texte de pictogrammes. Ces petites images<sup>16</sup> retranscrivent le texte de façon très simple et codifiée. Elles peuvent être comprises par des lecteurs qui ont un accès restreint aux mots ou aux illustrations classiques en raison des troubles aussi divers que la dysphasie, le mutisme sélectif ou l'autisme. C'est l'adaptation utilisée pour le lauréat du prix Handi-Livre 2018 *Poule Rousse*<sup>17</sup>. Ces albums épurés sont parfois aussi utilisés lors de l'apprentissage ou le perfectionnement de la lecture du jeune public en général.

Selon Catherine Liégeois<sup>18</sup>, « le livre est un volume ou un paquet de feuilles », mais il est aussi un volume et en volume, un livre-objet. Ceci est d'autant plus vrai pour les albums en relief en deux ou trois dimensions. Souvent animés, et incitant l'enfant à interagir avec le support, le grand public les fréquente au travers des *pop-up* ou des boîtes à histoires pour ne citer qu'eux<sup>19</sup>. Certaines créations, plus confidentielles, n'en sont pas moins remarquables dans la reprise qu'elles proposent de textes classiques. En ce sens :

La réédition et le transfert d'un livre vers un nouveau support, souvent accompagnés d'innovations portant sur la matérialité, repoussent toujours plus loin notre conception traditionnelle du livre<sup>20</sup>.

Tel est le cas, par exemple, des créations *Girasol Material Didáctico*<sup>21</sup>, contes adaptés sur le support inattendu de boîtes de conserve avec, en guise d'illustrations, des découpes de mousse en plastique EVA<sup>22</sup>.

D'autres auteurs utiliseront du tissu comme la feutrine et/ou des petits objets collés ou cousus pour ajouter du relief aux illustrations. C'est la méthode privilégiée par les maisons d'édition *Mes mains en or* et *Les doigts qui rêvent* pour concevoir des albums adaptés aux déficients visuels. Ces albums surprennent et incitent spontanément à la manipulation tous les publics. Les expériences de lecture ainsi enrichies, sensibles et ludiques aident à l'appropriation de l'histoire par l'enfant - jeune lecteur ou lecteur mal ou non-voyant - et soutiennent ses efforts dans la compréhension du récit. Souvent ces livres proposent d'ailleurs des solutions de *lecture mixte* qui s'adressent à la fois aux

---

<sup>15</sup> Ces critères sont répertoriés par PANIEZ S., *Démarche du facile à lire et à comprendre*, Unapei, 2014 [en ligne]. Voir le site : <http://inpes.santepubliquefrance.fr/jp/cr/pdf/2014/3-PANIEZ%20BD.pdf>, consulté le 11 février 2019.

<sup>16</sup> Se reporter à l'article de LENI, enseignante spécialisée, *Des pictogrammes pour mieux communiquer à l'école ou à la maison*, Maitresseuh, Aménagements pédagogiques, 22 mars 2014, [en ligne]. Voir le site : <http://www.maitresseuh.fr/aider-les-enfants-a-mieux-communiquer-les-pictogrammes-a107194162>, consulté le 11 février 2019.

<sup>17</sup> PISTINIER C. et J., et STERNIS S., *Poule Rousse*. St Brieuc, Lescalire, 2017.

<sup>18</sup> LIEGEOIS C., *op.cit.*, p. 5.

<sup>19</sup> On consultera avec profit le site internet [livresanimes.com](http://www.livresanimes.com) qui répertorie des exemples remarquables de ce segment du livre, [en ligne]. Voir le site : <https://www.livresanimes.com/>

<sup>20</sup> VAN DER LINDEN S., *Lire l'album*. Edition 2007, première édition 2006. Le-Puy-en-Velay, L'Atelier du Poisson Soluble, 2007, p. 51.

<sup>21</sup> « GIRASOL MATERIAL DIDACTICO », *Historia Enlatada Cenicienta* [vidéo]. In. : YouTube, 20 février 2018 [en ligne]. Voir le site : <https://www.youtube.com/watch?v=Mxb0eGeGFAA>, consulté le 11 février 2019.

<sup>22</sup> EVA : EthyleneVinyl Acetate.

personnes voyantes ou non. Dès lors, la qualité relationnelle d'une lecture partagée car adaptée, grâce à la coexistence d'entrées pluri-morphes dans le récit, s'en trouve positivement modifiée.

Une autre façon d'ajouter du relief est l'application de vernis sélectif sur les pages imprimées. Certains auteurs emploient efficacement ce procédé pour écrire du braille et pour créer des illustrations tactilovisuelles. L'adaptation de *Petite Touche : Histoire du bout des doigts*<sup>23</sup> par le Centre de Transcription et d'Édition en Braille, le CTEB en est un exemple réussi. Les Éditions du patrimoine ont recours à la technique de l'embossage, plus traditionnelle, pour réaliser des livres d'arts inclusifs de la collection « Sensitinéraires » avec des planches d'illustrations révélant plusieurs niveaux de relief. Ces procédés bien distincts aident à améliorer l'accessibilité aux illustrations des personnes en situation de handicap. Ils permettent également d'offrir une expérience de lecture enrichie à tout lecteur. Nous pouvons évoquer ici l'exemple de l'album phosphorescent *Le bal de minuit*<sup>24</sup> de l'illustratrice française d'origine hongkongaise Kai Lam dont les pages portent un vernis sélectif photosensible qui donne du relief et qui s'illumine dans l'obscurité après avoir emmagasiné la lumière du jour. Le livre *Jeu les yeux fermés*<sup>25</sup> d'Hervé Tullet laisse la part belle à l'imagination grâce à l'utilisation d'un procédé narratif tactile remarquable. Il propose à ses lecteurs de fermer les yeux et de se laisser guider au fil des pages par un chemin sensoriel tactile matérialisé par une sorte de feutre collé sur les pages cartonnées. Il les invite à laisser courir leurs doigts et à lire les illustrations tactiles pour conduire leur imagination à interpréter un sens ou tout simplement à prendre du plaisir à toucher la matière. Voyants et non-voyants pourront aussi découvrir avec bonheur les aventures de Petit-Rugueux, Petit-Lisse, Petit-Hérissé et leurs amis dans l'album tactilovisuel thermogravé *Qui est là ?*<sup>26</sup> chez Flammarion Jeunesse.

Le thermogonflage est lui aussi un système pratique et rapide pour donner du relief à une illustration. Son utilisation nécessite une photocopieuse ou une imprimante ordinaire, et une feuille spécifique à une réalisation thermosensible. Une fois cette feuille imprimée, il s'agit de la passer dans un four spécial pour que la chaleur fasse gonfler l'encre noire présente sur la page. Les effets visuels et tactiles offrent de nouvelles opportunités aux déficients visuels et aux voyants particulièrement dans le domaine documentaire. On retient mieux par le toucher. Cette technique est utilisée par l'INSHEA, l'Institut National Supérieur Handicap et Enseignement Adaptés, pour concevoir des ouvrages documentaires thématiques et pour réaliser l'adaptation de contes patrimoniaux comme *Les trois petits cochons*<sup>27</sup>. La bande dessinée tactilovisuelle *Le jardin du Ninja*<sup>28</sup>, lauréate du prix Handi-Livre 2017 du meilleur livre adapté, a quant à elle été conçue grâce à la technique du thermoformage

---

<sup>23</sup> CLEMENT F., *Petite Touche : Histoire au bout des doigts*. Paris, Albin Michel Jeunesse, 28 septembre 2016. Adaptation CTEB, Toulouse, 2018.

<sup>24</sup> LAM K., *Le bal de minuit*. Paris, L'Apprimerie, 2018.

<sup>25</sup> TULLET H., *Jeu les yeux fermés*. Paris, Phaidon, 2011.

<sup>26</sup> ALLEN JENSEN V. et WOODBERRY HALLER D., *Qui est là ?* S.l., Flammarion, 1978.

<sup>27</sup> CHAINE S. et PICHELIN A., *Les trois petits cochons*. Paris, Flammarion jeunesse, 2016. Collection « Raconte à ta façon ». Adapté pour l'INSHEA par MOUREY SORIANO V., Suresnes, 2019.

<sup>28</sup> ILIC A., *Le Jardin du Ninja*, Antony, Éditions L'Image au Bout des Doigts, 2016.

pour donner du volume à ses feuilles. Tout comme l'album *Filou de lune*<sup>29</sup> d'Olivier Poncer et les éditions du Chardon Bleu, et la bande-dessinée *Astérix par Touchtatis*<sup>30</sup>. Le thermoformage permet la reproduction de modèles en relief sur des feuilles en plastique ou en papier. Pour cela, on réalise une matrice de la forme à transférer par gravure sur bois, métal, ou du collage, ou encore à l'aide d'une imprimante 3D. On y dépose ensuite une feuille qui chauffée jusqu'à ramollissement, aspirée ou pressée, en épousera la forme et la gardera à son refroidissement.

Plus récemment, Tom Yeh, professeur d'informatique à l'université Boulder (Colorado) aux États-Unis et ses étudiants du département *Computer Science* (« science de l'informatique ») ont conçu des illustrations d'albums en relief imprimables grâce à une imprimante 3D. Ce projet intitulé *Tactile Picture Books*<sup>31</sup> offre en téléchargement des fichiers numériques dont l'encodage permet une impression en relief sur n'importe quelle imprimante 3D partout dans le monde instantanément. Quelques pages d'albums alliant des illustrations en relief et du texte en braille sont ainsi disponibles. Ces formats atypiques et innovants, dont la vocation est de faciliter l'accès des lecteurs empêchés grâce au levier du numérique associé aux technologies d'impression 3D qui tendent à se généraliser notamment dans les commerces traditionnellement dédiés à la photocopie et plus récemment les *Fab-lab*, sont gracieusement mis à disposition sur la plateforme internet *Thingiverse*<sup>32</sup>. Une fois le fichier album choisi, téléchargé puis imprimé, l'utilisateur n'a plus qu'à relier les planches agglomérées à sa convenance<sup>33</sup>. Lui est laissée la possibilité d'ajouter des éléments textuels ou autres aux pages illustrées : texte en noir, braille, etc. L'impression 3D offrira très certainement dans un futur proche des expériences de lecture personnalisées à la demande pour tous. Alors qu'elle permet la création de supports de lecture physiques grâce à une technologie numérique, d'autres formats numériques proposent quant à eux des expériences de lectures virtuelles.

### *Les formats numériques*

Historiquement, l'évolution de la littérature pour la jeunesse et de l'album en particulier semble aller de pair avec l'apparition de moyens techniques et technologiques innovants. À l'ère du numérique, des outils simplifient la création et la diffusion du livre digital. Le lecteur, bénéficiaire de ces avancées, accède à de nouvelles expériences de lecture reconfigurée jusqu'à devenir virtuelle. Ces expériences, qui n'en sont pas moins une appropriation du texte parmi d'autres, lui permettent non

---

<sup>29</sup> PONCER O., *Filou de lune*. Caen, Lyon, Chardon Bleu Éditions, Éditions Laurence Olivier Four, 1986. Collection « À cache cache avec l'image ».

<sup>30</sup> PONCER O., GOSCINNY R., UDERZO A., *Astérix par Touchtatis ! : d'après les personnages de Goscinny et Uderzo*. S.l., Chardon Bleu Éditions, 1988.

<sup>31</sup> BUDDS D., *Anyone Can 3-D Print These Beautiful Storybooks For Visually Impaired Kids*. In. : *Fast Company – The Future of business*, 02 novembre 2016 [en ligne]. Voir le site : <https://www.fastcompany.com/3056557/anyone-can-3-d-print-these-beautiful-storybooks-for-visually-impaired-kids>, consulté le 11 février 2019.

<sup>32</sup> *TactilePictureBook* (« Albums tactiles »), In. : *Thingiverse – Digital Design for physical objects* [en ligne]. Voir le site : <http://www.thingiverse.com/TactilePictureBooks/about>, consulté le 11 février 2019.

<sup>33</sup> *Un service d'impression à la demande est aussi proposé sous l'appellation Customizable books* [en ligne]. Voir le site : <https://tactilepicturebooks.org/>, consulté le 11 février 2019.

seulement d'actualiser un usage, mais aussi de personnaliser des contenus et des formes en fonction de ses besoins spécifiques.

Fonte adaptée, taille des caractères, espacement étendu entre les lettres et/ou les mots, interlignage, surlignage, opposition chromatique, fond coloré, augmentation des contrastes, zoom sur le texte ou l'image, projections, animation de l'image, accès à un dictionnaire en ligne, lecture oralisée par voix de synthèse, karaoké du texte... les possibilités offertes par le numérique sont innombrables ! Par exemple, certaines personnes en situation de handicap comme les enfants non-voyants pourront écouter des textes d'albums préalablement lus à voix haute et enregistrés. L'offre d'albums audio s'est élargie non seulement grâce aux CD ou aux livres-CD, mais aussi par la possibilité de télécharger des fichiers audio directement sur le site internet de l'éditeur ou en recourant à des services web-marchands tel *Audible*<sup>34</sup> proposé par Amazon. Pour les aveugles il existe également un format spécifique, le DAISY, *Digital Accessible Information System*, définit par l'Association Valentin Haüy :

Un format pour livres audio, spécialement conçu pour faciliter la lecture par les personnes déficientes visuelles (aveugles ou malvoyantes) [toutefois] d'autres personnes empêchées de lire des documents imprimés (dyslexiques, handicapés voyants mais ayant du mal à tourner les pages d'un livre) peuvent aussi bénéficier des apports de ce format<sup>35</sup>.

Par ses atouts (une qualité audio accrue, une compacité plus grande, une ergonomie supérieure et intuitive) il répond réellement aux besoins des personnes en situation de handicap pour lesquelles il a été développé. Les fonctionnalités qu'il offre pourraient également satisfaire un public plus large, à l'instar de nombreux équipements conçus pour faciliter la vie des personnes handicapées, comme par exemple la télécommande.

Après les formats audibles suivent maintenant les formats visibles avec les albums filmés, ou scannés et/ou animés. Les sourds et malentendants font face à de grandes difficultés lors de l'apprentissage de la lecture. Les formats numériques d'albums vidéo qui mettent en scène l'album d'origine et un acteur traduisant le texte en langue des signes sont des outils précieux. Ces projets peuvent être de type associatif comme pour l'album *La Moufle*<sup>36</sup> adapté par l'association *Jolis Mômes* et *Culture LSF* pour la médiathèque de Nantes<sup>37</sup>, ou entrepris dans le cadre de projets éditoriaux spécifiques comme les publications destinées aux sourds et malentendants de *Signes de Sens*<sup>38</sup>. Viennent ensuite les *Albums Accessibles Adaptés*, les AAA de la bibliothèque AAA. Il s'agit d'une véritable plateforme de téléchargement d'albums adaptés aux besoins du public en situation de handicap comme conséquence de difficultés motrices par exemple. On y trouve même des albums animés comme l'adaptation d'*Oscar n'est pas content*<sup>39</sup>. Ces techniques qui permettent de remédier

---

<sup>34</sup> Catalogue de livres audio en ligne payants sur le site Audible : <https://www.audible.fr/>

<sup>35</sup> Livres audios, In. : Association Valentin Haüy, avec les aveugles et les malvoyants [en ligne]. Voir le site : <https://www.avh.asso.fr/fr/favoriser-laccessibilite/livres-audio>, consulté le 11 février 2019.

<sup>36</sup> DESNOUVEAUX F., HUDRISIER C., *La moufle*. Paris, Didier Jeunesse, 2009.

<sup>37</sup> Culture LSF, Albums Jeunesse Fr/LSF dans les médiathèques de Nantes [vidéo]. In. : YouTube, 27 juin 2018 [en ligne]. Voir sur le site : [https://youtu.be/7vO\\_zu\\_1rNM](https://youtu.be/7vO_zu_1rNM)

<sup>38</sup> Catalogue des livres-DVD en ligne payants sur le site Signes de Sens : <https://boutique.signesdesens.org/categorie-produit/livre-dvd/>

<sup>39</sup> MOUREY SORIANO V., *Oscar n'est pas content*. 2007. Adapté pour la bibliothèque AAA par Mourey Soriano V., Tokyo, 2018 disponible en ligne sur le site : <https://albums-accessibles.org/category/par-adaptateur/adaptes-par-vanessa-mourey-soriano/>

un album papier afin de le rendre accessible pour une lecture sur écran peuvent tout à fait être utilisées par tout un chacun. D'ailleurs la bibliothèque AAA est accessible à tous les usagers même ceux qui ne sont pas en situation de handicap.

L'association *Benjamins Media*<sup>40</sup>, fondée en 1987, a choisi de proposer des albums « poly-adaptés ». Ses publications s'adressent à tous les publics dont les publics empêchés. Grâce au format numérique ePub3, ses albums numériques contiennent ainsi du texte en noir, des illustrations, un enregistrement audio, une audiodescription des illustrations, ainsi que l'intégralité du texte en braille éphémère<sup>41</sup> et pour certains la vidéo de l'histoire traduite en langue des signes comme l'album *Mimine et Momo*<sup>42</sup>. Une telle démarche permet de répondre aux besoins spécifiques des jeunes lecteurs en situation de handicap en leur offrant exactement les mêmes albums qu'à leurs camarades. Ensemble, ils pourront goûter au plaisir de la lecture inclusive et partagée. Ils s'initieront aux différents moyens de communication, à la découverte du braille et de la langue des signes par exemple; ce qui ne peut avoir que des avantages dans une recherche d'inclusion.

## Vers des albums conçus pour une expérience optimisée de lecture inclusive

Finalement, qu'il soit en papier, en tissu, en relief, ou numérique, chaque album doit pouvoir offrir au jeune lecteur en situation de handicap ou non une expérience optimale de lecture. La création n'a de limite que l'imagination des auteurs ou des adaptateurs, et la variété des matériaux et technologies dont ils disposent ou les équipements détenus et utilisés par leurs destinataires.

Afin d'être au plus près de leurs besoins, Marion Ripley, lors du congrès international des bibliothèques et de l'information 2007 organisé par l'IFLA<sup>43</sup>, a énoncé six règles prescriptives à l'intention des adaptateurs d'albums<sup>44</sup> qui pourraient s'appliquer aux auteurs d'albums jeunesse. Ces règles, « Les 6 S », peuvent être résumées en six mots clés qui renvoient chacun à une dimension de l'expérience du jeune lecteur en situation de handicap :

"*Safe*<sup>45</sup>", sécurisé : bien qu'un livre-objet ne soit pas un jouet, il est manipulé par l'enfant de la même façon. La conception devra prévenir tout risque d'étranglement ou de suffocation. Pareillement, il convient de s'assurer de la sécurité des matériaux utilisés.

---

<sup>40</sup> Benjamins Media – Livres-CD pour tous les enfants [en ligne : <https://www.benjamins-media.org>]

<sup>41</sup> Le braille éphémère se lit sur une *plage braille* que l'on connecte à un ordinateur. Elle permet d'afficher le texte en braille, jusqu'à 40 caractères, par un système de picots qui montent et descendent.

<sup>42</sup> NIMIER M., BAAS T., mise en voix et en musique CARON E., *Mimine et Momo*, Montpellier, Benjaminsmedia, 2013. Titre disponible en version livre-CD ou version numérique ePub3 : texte / illustrations / enregistrement audio / vidéo en langue des signes française / via VoiceOver, audiodescription des illustrations et texte en braille éphémère. [en ligne]. Voir le site : <http://www.benjamins-media.org/fr/catalogues/livres-cd-braille/collection-taille-s/mimine-et-momo>, consulté le 11 février 2019.

<sup>43</sup> IFLA : *International of Library Association and Institution*, pour plus d'information consulter le site : <https://www.ifla.org/>

<sup>44</sup> RIPLEY M., *Creating a Loans Collection of Books with Tactile Illustrations for Young Children with a Visual Impairment*, Durban - South Africa, *World Library and Information Congress*, Août 2007 [en ligne]. Voir le site : <https://archive.ifla.org/IV/ifla73/papers/156-Ripley-en.pdf>, consulté le 11 février 2019.

<sup>45</sup> loc. cit.

"Simple"<sup>46</sup>, simple : selon Enrica Polato, qui a commenté les six règles de Marion Ripley dans son livre *Dialogues autour d'un livre illustré*, « pour les jeunes enfants, aucun livre n'est trop simple. Beaucoup d'entre eux, en revanche, se révèlent trop compliqués<sup>47</sup> ».

"Small"<sup>48</sup>, petit : en général un format petit et léger facilitera la préhension du jeune lecteur.

"Short"<sup>49</sup>, court : « Si un livre est constitué de pages trop nombreuses, l'enfant peinera à le lire [...] Quelques pages suffisent<sup>50</sup> ».

"Sturdy"<sup>51</sup>, solide : la solidité du livre garantit la durabilité de l'ouvrage. Ce point n'est pas négligeable au vu des coûts de revient et des tarifs de certains albums adaptés.

"Stimulating"<sup>52</sup>, stimulant : tout matériau suscitant l'intérêt de l'enfant, devra être utilisé.

En France, dans le cadre d'une création originale d'album accessible, il conviendra d'ajouter un septième « S » aux règles de Marion Ripley : « Suivre » les contraintes imposées par la loi n°49-956 du 16 juillet 1949. Pour mémoire :

Les publications visées à l'article ne doivent comporter aucune illustration, aucun récit, aucune chronique, aucune rubrique, aucune insertion présentant sous un jour favorable le banditisme, le mensonge, le vol, la paresse, la lâcheté, la haine, la débauche, ou tous actes qualifiés de crimes ou délits ou de nature à démoraliser l'enfance ou la jeunesse, ou à inspirer ou entretenir des préjugés ethniques. Elles ne doivent comporter aucune publicité ou annonce pour des publications de nature à démoraliser l'enfance ou la jeunesse<sup>53</sup>.

Ces recommandations pourraient être la base de tout projet d'album afin d'optimiser la réalisation de l'ouvrage et son appropriation par son destinataire potentiel. Et les six ou sept « S » ne pourraient-ils pas se résumer en deux « A » pour « Accessible » et « Adapté » ? Or cela ne reviendrait-il pas à créer pour un public ciblé et cloisonné au détriment de l'inclusion mais plutôt à l'avantage de stéréotypes maladroits et de stigmatisations ? Il convient de les tempérer aussi du fait de leur caractère très restrictif pouvant nuire à la création, et conduire à la censure ou à l'autocensure. D'ailleurs, selon Élisabeth Lortic, l'une des trois fondatrices de la maison d'édition *Les Trois Ourses*, spécialisée dans les livres artistiques destinés aux enfants « la règle du livre [était] plutôt le « pas de règle » et pas d'enfermement dicté de l'extérieur<sup>54</sup> ». Cette maison, déjà regrettée, éditait et diffusait des auteurs singuliers et talentueux comme Bruno Munari, Katsumi Komagata, Tana Hoban et Sophie Curtil. Elle a récemment cessé son activité après trente ans de présence dans le monde de l'édition<sup>55</sup>.

---

<sup>46</sup> *Loc. cit.*

<sup>47</sup> POLATO E., *Dialogues autour d'un livre illustré*, Dijon, Les Doigts qui Rêvent, collection Corpus Tactilis, 2016, p. 147.

<sup>48</sup> RIPLEY M., *ibid.*

<sup>49</sup> *Loc. cit.*

<sup>50</sup> POLATO E., *ibid.*

<sup>51</sup> *Loc. cit.*

<sup>52</sup> *Loc. cit.*

<sup>53</sup> DELBRASSINNE D., Document : La loi française de 1949 sur les publications destinées à la jeunesse. In. : FUN MOOC, Fun - se former en liberté [en ligne]. Voir le site : [https://www.fun-mooc.fr/asset-v1:ulg+108002+session01+type@asset+block/loi\\_1949.pdf](https://www.fun-mooc.fr/asset-v1:ulg+108002+session01+type@asset+block/loi_1949.pdf), consulté le 18 juillet 2018.

<sup>54</sup> LORTIC É., « Des livres pour enfants faits par des artistes ». La joie par les livres. Bibliothèque(s), Revue de l'Association des Bibliothécaires français. N°10. Août 2003 [en ligne]. Disponible à l'adresse : [file:///D:/M2/Cours/Edition%20librairie/Enjeux%20C3%A9ditoriaux%20de%20la%20lije/3%20ourses/les%20%20trois%20ourses/presse/4faa0bd9d7a5aBibliotheque\(s\)\\_aout\\_2003.pdf](file:///D:/M2/Cours/Edition%20librairie/Enjeux%20C3%A9ditoriaux%20de%20la%20lije/3%20ourses/les%20%20trois%20ourses/presse/4faa0bd9d7a5aBibliotheque(s)_aout_2003.pdf), consulté le 03 avril 2019.

<sup>55</sup> Journal Officiel de la République Française. 151<sup>e</sup> année, N°9 – Paris Associations Dissolutions "Les Trois Ourses ».

02/03/2018. [en ligne]. Disponible à l'adresse : [http://www.journal-officiel.gouv.fr/publications/assoc/pdf/2019/0009/JOAFE\\_PDF\\_Unitaire\\_20190009\\_01512.pdf](http://www.journal-officiel.gouv.fr/publications/assoc/pdf/2019/0009/JOAFE_PDF_Unitaire_20190009_01512.pdf), consulté le 3 avril 2019.

Toutefois, il n'en demeure pas moins évident que la qualité de la conception doit être à la hauteur de la finalité : une inclusion par la satisfaction, un partage renouant avec le plaisir, et une expérience maximale de la lecture. D'ailleurs, cette façon de penser au tout public avant même que l'ouvrage soit conçu et diffusé, tend à se généraliser notamment dans l'édition numérique, d'autant que

Les technologies numériques permettent de produire des livres qui répondent aux divers besoins des personnes handicapées. Elles ouvrent la voie au développement d'une offre de livres numériques nativement accessibles<sup>56</sup>.

Cette évolution technique, qui met à portée de clic une meilleure offre de lecture accessible, est soutenue par des organismes internationaux tels que le Consortium Daisy, l'*International Digital Publishing Forum*, la Fondation Radium et son antenne européenne l'*European Digital Reading Lab* (EDRLab). À l'image d'un PDF, l'ePub3 ou son successeur l'ePub4, permet une simple adaptation homothétique. Il prend aussi en charge des images animées, de la musique, et une multitude d'autres enrichissements à même de provoquer des lectures multisensorielles. Cette interactivité très prisée par la jeunesse quelle qu'elle soit permet de dépasser les limites physiques du livre traditionnel et d'offrir aux lecteurs une expérience stimulante et enrichissante – on parle de certains *ebooks*, *electronic books*, comme de « livres enrichis ». Ce fond littéraire virtuel profite à un large public, y compris celui des utilisateurs en situation de handicap, sous réserve qu'il ait accès aux supports de diffusion. Les interfaces et supports adaptés sont aussi essentiels tout comme la médiation et l'accompagnement des utilisateurs et des aidants.

Ainsi, l'horizon d'attente des jeunes lecteurs en situation de handicap semble s'éclaircir de jour en jour, au fil d'avancées techniques qu'il est toutefois indispensable de diffuser auprès de tous les acteurs de la chaîne du livre. Certes, des dimensions complètes restent à explorer, notamment la normalisation des formats accessibles, les supports de lecture, l'équipement des utilisateurs, ou la réflexion sur l'accès à l'image numérique. Mais l'album jeunesse, tel un laboratoire expérimental, peut offrir aux auteurs, aux éditeurs et aux diffuseurs un espace d'innovation dédié à l'inclusion de tous les publics et aussi à l'enrichissement de l'expérience de tous les lecteurs. Toutefois, la sensibilisation et la bonne volonté des acteurs classiques de la chaîne du livre ne pourraient suffire. Les démarches favorisant l'inclusion demandent un véritable effort à la fois complexe et coûteux. Le métier de l'éditeur se réinvente et se complique. L'intervention de nouveaux acteurs spécialisés comme par exemple des transcribers pour le braille, ou des traducteurs pour la langue des signes, de programmeurs numériques ou d'éventuels certificateurs multiplie et diversifie les intervenants au projet. La reconnaissance de l'impact artistique, et par conséquent des statuts et les rémunérations de tous est aussi une problématique à aborder.

---

<sup>56</sup> MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, Favoriser l'édition numérique accessible, [en ligne]. Voir le site : <http://www.culture.gouv.fr/content/download/137191/1507455/version/1/file/Fiche+Edition+accessible+maquette.pdf>, consulté le 11 février 2019.

Aujourd'hui, l'accessibilité du catalogue des éditeurs est souhaitable et encouragée par la société comme par les institutions mais elle n'en demeure pas moins optionnelle. Il est probable qu'une grande partie des maisons d'édition ne relèvera pas le défi que représente la littérature de jeunesse adaptée ni même inclusive. Les raisons qui les conduiront à faire ce choix pourront être d'ordre stratégique ou structurel comme un manque de ressources financières ou encore de compétences humaines. Néanmoins, nombre de ces points d'achoppement pourront être contournés si l'ensemble de la chaîne du livre se mobilise et choisit d'œuvrer en faveur de la lecture pour tous dès l'origine de la création d'un titre jusqu'à sa distribution. Le numérique serait en cela un allié de taille. L'accessibilité numérique est un levier important car elle permet aux éditeurs commerciaux de proposer des expériences de lecture personnalisées et aussi d'atteindre de nouveaux publics. Il semble cependant évident qu'elle ne saurait subvenir à tous les besoins des personnes ayant des besoins particuliers. Toutefois, ce qui apparaît aujourd'hui comme une option et une plus-value pourra peut-être devenir, dans un futur proche, une obligation. Tenant compte de cette éventualité, les éditeurs trouveront certainement un intérêt à envisager de participer au challenge de l'accessibilité de la littérature pour la jeunesse dès à présent qu'elle soit physique ou numérique.